



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Críticas gastronômicas em português e inglês: diferenças culturais e seu impacto para a tradução
Autor	RAYANE RAMOS NUNES
Orientador	ROZANE RODRIGUES REBECHI

Título: Críticas gastronômicas em português e inglês: diferenças culturais e seu impacto para a tradução

Autora: Rayane Ramos Nunes (BIC - UFRGS)

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Rozane Rebechi

Instituição: Instituto de Letras - UFRGS

Visando à construção de um glossário bilíngue de crítica gastronômica, como etapa do projeto “Culinária para fins acadêmicos: compilação de um *corpus* de textos culinários com foco na tradução”, foi feita uma análise qualitativa das palavras-chave extraídas dos *subcorpora* de críticas gastronômicas em português brasileiro e inglês estadunidense. Por meio de ferramenta de análise textual, os termos e fraseologias levantados semiautomaticamente revelaram diversas diferenças entre as críticas publicadas em ambas as línguas e culturas que devem ser levadas em consideração na tradução e produção de textos dessa área especializada. Neste trabalho, apresentarei alguns resultados referentes às diferenças culturais entre Brasil e EUA no que tange a esse gênero, e o modo como essas diferenças foram retratadas no Dicionário Gastronômico Inglês-Português. A obra de referência, criada com base na Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004) e na Teoria Funcionalista da Tradução (NORD, 2006), servirá como fonte de extração de equivalentes funcionais para tradutores e redatores redigirem textos convencionais (TAGNIN, 2013). A terminologia que aponta para as diferenças culturais encontradas ao longo da análise qualitativa foram divididas em dois grupos: (i) termos e fraseologias que não têm correspondência nas duas línguas/culturas - por exemplo, BYOB, acrônimo de *bring your own booze*, uma política comum em restaurantes estadunidenses onde o cliente pode levar a própria bebida (tal prática não é comum no Brasil); e (ii) termos e fraseologias que não são mencionados por serem pressupostos em uma das línguas/culturas - por exemplo, *liquor license*, licença obrigatória para restaurantes estadunidenses que vendem bebidas alcoólicas, já no Brasil, se pressupõe que essas bebidas sejam vendidas nos restaurantes. No glossário, os termos do primeiro caso são apresentados com seus equivalentes, seguidos de uma definição, que complementa a pesquisa do consulente e pode ser usada no texto traduzido. Já os termos do segundo caso são acompanhados de seus equivalentes e um comentário mencionando a falta de ocorrências no *corpus* devido a diferenças culturais.